



Washington, D.C., January, 2010

Information about Biometric Passport

In a referendum held on 17 May 2009, the Swiss people gave their assent to the general introduction of biometric passports. The Federal Government has decided to begin issuing this new form of travel document **from 1 March 2010**.

Swiss representations abroad will be equipped to capture the biometric data required: a photograph of the applicant's face, as well as two fingerprints and his or her signature. This data will be recorded on a micro-chip incorporated into the passport.

Biometric data capture means that all applicants must necessarily attend in person. Minors and applicants in the care of a guardian must be accompanied by their parents or guardian, who will be required to give their consent by signing the application form. Divorced parents must provide proof that they have sole parental authority over the child. In the case of joint custody, both parents must give their consent.

When an identity document is renewed, the previous one must be surrendered for cancellation, as in the past .

The existing types of machine-readable (model 03) and biometric (model 06) passport may be ordered up to 12 February 2010. These documents will then remain valid until their expiry date.

As in the past, when ordering a new 2010-model passport, you will have the opportunity to order an identity card on advantageous terms at the same time.

For organizational reasons, you will need to order your new passport and make an appointment for the biometric data to be captured.

The most convenient way to order your new identity document and make an appointment is on line. Please visit the following website (but **not before 24 February 2010**, when the system comes into operation):

www.schweizerpass.ch

If you do not have an Internet connection, you can order your new passport and make an appointment by contacting the Swiss representation where you are registered.

Appointments made for the capture of biometric data may not be used for other consular business.

Further information about the new 2010-model biometric passport is available on the representation's website: www.swissemb.org and on the website of the Swiss Federal Department of Justice and Police: www.schweizerpass.ch .

Please do not hesitate to contact us should you need further information.



Washington, D.C., Januar, 2010

Information über den biometrischen Pass

Das Schweizer Volk hat am 17. Mai 2009 der flächendeckenden Einführung des biometrischen Passes zugestimmt. Der Bundesrat hat beschlossen, diesen neuen Reiseausweis **ab dem 1. März 2010** auszustellen.

Die Schweizer Auslandvertretungen werden mit den erforderlichen Geräten zur Erfassung der biometrischen Daten ausgerüstet: einem Gesichtsbild sowie zwei Fingerabdrücken und der Unterschrift. Diese Daten werden auf einem in den Pass integrierten Mikrochip registriert.

Für die Erfassung der biometrischen Daten muss die antragstellende Person zwingend persönlich vorsprechen. Minderjährige und Bevormundete haben in Begleitung ihrer Eltern oder ihres Vormunds zu erscheinen; diese müssen dem Antrag mit ihrer Unterschrift zustimmen. Geschiedene Eltern müssen belegen können, dass sie die elterliche Sorge für das Kind allein innehaben. Bei gemeinsamer elterlicher Sorge ist die Zustimmung beider Eltern erforderlich.

Wird ein neues Identitätsdokument beantragt, ist wie bisher das alte Dokument einzureichen, damit es unbrauchbar gemacht werden kann.

Der maschinenlesbare Pass 03 und der biometrische Pass 06 können noch bis zum 12. Februar 2010 beantragt werden und bleiben bis zum Ende ihrer Laufzeit gültig.

Bei der Beantragung des neuen Passes 10 haben Sie wie beim alten Pass die Möglichkeit, gleichzeitig kostengünstig eine Identitätskarte zu beantragen.

Aus organisatorischen Gründen müssen Sie zur Erfassung der biometrischen Daten zwingend einen Termin vereinbaren.

Dank der Informatik können Sie Ihr neues Identitätsdokument und den Termin zur Erfassung der biometrischen Daten bequem über das Internet beantragen. Die Adresse lautet (**Aktivierung des Systems erst am 24.2.2010**):

www.schweizerpass.admin.ch

Wenn Sie keinen Internetanschluss haben, können Sie den neuen Pass und einen Termin bei der zuständigen konsularischen Vertretung beantragen.

Termine zur Erfassung von biometrischen Daten können nicht zur Erledigung anderer konsularischer Angelegenheiten genutzt werden.

Zusätzliche Informationen zum neuen biometrischen Pass 10 finden sich auf der Website der Vertretung (www.swissemb.org) oder beim Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement unter: www.schweizerpass.admin.ch.

Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen natürlich zur Verfügung.



Washington, D.C., Janvier, 2010

Information sur le passeport biométrique

Par votation populaire du 17 mai 2009, le Peuple suisse a donné son accord à l'introduction généralisée du passeport biométrique. Le Conseil fédéral a pris la décision de délivrer ce nouveau document de voyage à **partir du 01.03.2010**.

Les représentations suisses à l'étranger seront équipées avec le matériel nécessaire pour la saisie des données biométriques ; une photo du visage ainsi que deux empreintes digitales et la signature. Ces données seront enregistrées sur une puce électronique (micro chip) insérée dans le passeport.

La saisie des données biométriques impliquera la présence obligatoire de tous les requérants. Les enfants mineurs ainsi que les requérants sous tutelle devront être accompagnés de leurs parents, respectivement de leur tuteur, dont l'accord sera requis au moyen de leur signature sur la demande. Les parents divorcés devront apporter la preuve qu'ils possèdent seuls l'autorité parentale sur l'enfant. En cas de garde partagée, l'accord des deux parents sera nécessaire.

Lors du renouvellement d'un document d'identité, l'ancien document sera, comme par le passé, requis pour annulation.

Les anciens modèles de passeport 03 à lecture optique et 06 biométriques pourront être commandés jusqu'au 12.02.2010 au plus tard. Ces documents resteront ensuite valables jusqu'à leur date de péremption.

Lors de la commande d'un nouveau passeport 2010, vous aurez la possibilité, comme avec le passeport antérieur, de commander simultanément une carte d'identité à des conditions avantageuses.

Pour des questions d'organisation il sera indispensable de commander votre nouveau passeport et prendre rendez-vous pour la prise de données biométriques.

Le système informatique favorise l'utilisation de l'Internet pour la commande de votre nouveau document d'identité et pour la demande de rendez-vous. Veuillez aller à l'adresse Internet suivante (**pas avant le 24.02.2010**, date d'activation du système).

www.passeportsuisse.ch

Si vous ne disposez pas de communication Internet, vous avez la possibilité de commander votre nouveau passeport et prendre rendez-vous auprès de la représentation suisse compétente.

Les rendez-vous concernant la prise de données biométriques ne peuvent pas être utilisés pour traiter une autre affaire consulaire.

Des informations complémentaires sur le nouveau passeport biométrique 2010 sont disponibles sur le site de la représentation : www.swissemb.org et sur celui du Département fédéral de justice et police à l'adresse suivante : www.passeportsuisse.ch .

Nous restons naturellement à votre disposition pour tout renseignement.



Washington, D.C., Gennaio, 2010

Informazioni del passaporto biometrico

Il Popolo svizzero ha accettato l'introduzione generalizzata del passaporto biometrico in occasione della votazione del 17 maggio 2009 e il Consiglio federale ha deciso di iniziare a distribuire questi nuovi documenti di viaggio **dal 1° marzo 2010**.

Le rappresentanze svizzere all'estero saranno dotate del materiale necessario per la registrazione dei dati biometrici; una foto del viso, due impronte digitali e la firma. Questi dati saranno registrati su un *micro chip* inserito nel passaporto.

La registrazione dei dati biometrici deve obbligatoriamente avvenire in presenza di tutti i richiedenti. I figli minorenni e i richiedenti sotto tutela dovranno essere accompagnati dai genitori, rispettivamente dal tutore, che devono consentire alla domanda apponendovi le loro firme. Un genitore divorziato deve provare che l'autorità parentale spetta a lui solo. In caso di guardia congiunta, è necessario il consenso dei due genitori.

Per procedere al rinnovo di un documento di identità, come in passato occorre presentare il vecchio documento affinché possa essere annullato.

I vecchi modelli di passaporto 03 a lettura ottica e i modelli biometrici 06 possono essere ordinati al più tardi fino al 12.02.2010. Questi documenti resteranno poi validi fino alla loro data di scadenza.

Come già per il precedente modello di passaporto, insieme al nuovo passaporto 2010 ha la possibilità di ordinare a condizioni vantaggiose anche una carta d'identità.

Per motivi di organizzazione dovrà ordinare il suo nuovo passaporto e prendere appuntamento per la registrazione dei dati biometrici.

Il sistema informatico agevola l'impiego di Internet per l'ordinazione del nuovo documento d'identità e la fissazione dell'appuntamento. La invitiamo a recarsi sul seguente sito Internet (**non prima del 24.02.2010**, data di attivazione del sistema).

www.passaportosvizzero.ch

Se non ha accesso a Internet, può ordinare il nuovo passaporto e fissare un appuntamento per telefono presso la rappresentanza svizzera nella quale siete stato registrato.

Gli appuntamenti per la registrazione dei dati biometrici non possono essere impiegati per sbrigare affari consolari di altro genere.

Trova informazioni complementari sul nuovo passaporto biometrico 2010 sul sito della rappresentanza: www.swissemb.org e sul sito del Dipartimento federale di giustizia e polizia: www.passaportosvizzero.ch.

Naturalmente restiamo a sua disposizione per ulteriori informazioni.